Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Michal wzięła terafa\* i położyła go w łóżku, a plecionkę\*\* z koziej sierści położyła u jego wezgłowia i przykryła szatą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Michal natomiast wzięła domowego bożka, położyła go w łóżku, u wezgłowia okryła plecionką z koziej sierści i przykryła szatą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Mikal wzięła bożka i położyła na łożu, a poduszkę z koziej *sierści* umieściła pod jego głową i przykryła szatą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wziąwszy Michol obraz, położyła na łożu, a wezgłówko z koziej skóry położyła pod głowę jego, i przykryła szatą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wzięła Michol podobieństwo człowiecze, i położyła je na łożu, a skórę sierścistą kozią położyła u głowy jego i przykryła ją szatami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wzięła potem posążek i ułożyła w łożu, umieściła poduszkę z koziej sierści u jego wezgłowia i przykryła płaszczem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wzięła Michal bożka domowego i położyła go na łożu, a plecionkę z koziej sierści położyła u jego wezgłowia i przykryła płaszczem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Mikal wzięła bożka domowego i położyła go na łóżku, a plecionkę z koziej sierści położyła u jego wezgłowia i przykryła płaszczem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Mikal wzięła rodzinnego bożka i ułożyła go w łóżku Dawida, naciągnęła na głowę zasłonę z koziej sierści i przykryła wszystko narzutą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Następnie] wzięła Mikal terafim, położyła go na łożu, owinęła tkaninę z koziej sierści wokół jego głowy i przykryła (go) szatą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мелхол взяла погребне і поклала на ліжко і козячу печінку поклала йому в голови і покрила їх одежею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie Michal wzięła domowego bożka i ułożyła go na łóżku, zaś plecionkę z koziej sierści umieściła u jego wezgłowia oraz przykryła to derką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Michał wzięła terafim i położyła na łożu, a siatkę z koziej sierści umieściła tam, gdzie miał głowę, po czym zakryła to szatą. |

1. 1) terafy, ּתְרָפִים , bożki domowe, zob. <x>10 31:19</x>, 34-35; <x>450 10:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) plecionka, ּכְבִיר , hl 2, zob. w. 16, <x>90 19:13</x>L. [↑](#footnote-ref-3)